

THƠ ĐỖ PHỦ

羌村

崢嶸赤雲西，
日腳下平地。
柴門鳥雀噪，
歸客千里至。
妻孥怪我在，
驚定還拭淚。
世亂遭飄蕩，
生還偶然遂。
鄰人滿牆頭，
感歎亦歎歎。
夜闌更秉燭，
相對如夢寐。



KHƯƠNG THÔN

Tranh vanh xích vân tây
Nhật cước há bình địa
Sài môn điểu tước táo
Qui khách thiên lý chí
Thê noa quái ngã tại
Kinh định hoàn thức lệ
Thế loạn tao phiêu đảng
Sinh hoàn ngẫu nhiên toại
Lân nhân mãn tường đầu
Cảm thán diệc hư hi
Đạ lan cánh bình chúc
Tương đối như mộng寐.

THÔN KHƯƠNG

*Ngất cao mây đỏ phương Tây
Mặt trời hạ gót chân ngay đất bằng
Cổng tranh sẻ hót rộn ràng
Khách về nhà cũ từ ngàn dặm xa
Vợ con sửng sốt thấy ta
Rời cùng gạt lệ chan hòa bờ mi
Ta lưu lạc lúc loạn ly
Bất ngờ sống sót trở về thật vui
Đầu tường hàng xóm đầy người
Thấy đều xúc động, thở dài, cảm thương
Chong đèn lên giữa đêm trường
Nhìn nhau cứ tưởng như đường mộng mơ.*

TÂM MINH NGÔ TẶNG GIAO

Phỏng dịch
(11-2010)